Феномен *кере ве ла'кетив* в основных библейских кодексах: новые открытия[1]

Эльвира Мартин-Контрерас

Аннотация

Новые актуальные данные были получены в результате сравнительного исследования феномена *кере ве ла'кетив* в основных библейских тиберийских кодексах (каирском, алеппском, ленинградском) и их масоретических примечаниях. Они изменяют общий взгляд на количество, представление и формулу этого явления и показывают, что оно более сложно, чем то, что было описано до сих пор.

Отрывки в библейском тексте, в которых слово должно быть прочитано, хотя оно не написано в согласном тексте, перечислены в раввинской литературе, а также в масоре. Это явление известно как *кере ве ла'кетив*, согласно общепринятой формуле (קְרי ולֹא כתב). В раввинской литературе, TB Ned 37b-38a и в Sof 6,8, перечислены семь отрывков, которые считаются «законом Моисея на Синае», без указания количества: 2Цар.8:3;16:23; Иер.31:38;50:29; Руф.2:11;3:5;3:17. В масоретских списках[2] число десять конкретно упоминается в заголовке, и следующие десять отрывков записаны как таковые: Суд.20:13; 2Цар.8:3; 18:20; 16:23; 4Цар.19:37;19:31; Иер.31:38;50:29; Руф.3:5;3:17. В них включены четыре новых случая (Суд.20:13; 2Цар.18:20; 4Цар.19:37;19:31), не найденные в раввинской литературе, и исключен один отрывок, найденный в раввинской литературе, Руф.2:11.

Эта традиция редко обсуждается современными исследователями, большинство из которых ограничиваются общим взглядом, не собирая информацию, представленную в источниках. По мнению исследователей, обычная форма, в которой это явление указывается в библейском тексте, заключается в том, чтобы поместить вокализацию слова в то место, где должно быть слово[3]. Только К. Д. Гинзбург[4] посвящает более подробное исследование и дает текстовое объяснение каждому из отрывков, а также указывает, что общее число десять является результатом позднего черновика, а пробелы встречаются в некоторых рукописях из-за более поздних разработок.

Тем не менее, детальный анализ этого явления в основных библейских кодексах предлагает более сложное видение, в отличие от единообразной идеи, которой мы придерживались до сих пор.

Отправной точкой настоящего исследования станет *масора магна* (mm) к Руф.3:5, записанная в Ленинградской рукописи (L). Список случаев *кере ве ла'кетив* собран в этой mm. Заголовок этого списка не указывает общее количество случаев (אלֵין קְרין ולֹא כתבין), и собраны следующие *симаним*: Суд.20:13; 2Цар.8:3; 18:20; 16:23; 4Цар.19:37; 19:31; Иер.31:38; 50:29; Иез.9:11; Руф.3:5; 3:17. Всего одиннадцать. Однако ни Г. Вейль, ни П. Кассуто не включили одиннадцатый случай, Иез.9:11, в воспроизведение этого списка[5].

Несмотря на то, что в заголовке не указано количество случаев, Г. Вейль конкретно говорит, что их десять. MM воспроизводится в *Biblia Hebraica Quinta* так же, как и в рукописи[6], то есть, одиннадцать случаев, и в примечаниях к mm[7] идентифицируются *симаним*, но ничего не говорится о необычном числе одиннадцать.

Расхождение между традиционно принятым количеством случаев и случаями, отраженными в mm L, привело меня к поиску всей масоретской информации в каждом из отрывков L и двух других самых старых библейских рукописях, Каирской (C) и Алеппской (A). В каждом случае и в каждой рукописи я обращала внимание на форму, в которой это явление было представлено в согласном тексте, и форму, в которой оно было записано в масоре.

[1] Эта работа была выполнена в рамках исследовательского проекта под названием «The Role of the Rabbinic Literature in the Textual Transmission of the Hebrew Bible» (Ref: HUM2007-60109) в рамках программы I+D Министерства науки и инноваций Испании (MICINN). Это расширенная версия статьи, прочитанной на двадцать третьем конгрессе Международной организации масоретских исследований (IOMS).

[2] C. D. Ginsburg, *The Massorah Compiled from Manuscripts Alphabetically and Lexically Arranged*, With an Analytical Table of Contents and Lists of Identified Sources and Parallels by A. Dotan, в 4 томах. (Нью-Йорк, 1975), том II, список 487, стр. 54-55; S. Frensdorff, *Ochlah W'ochlah* (Ганновер, 1864), список 97; F. Dнaz Esteban, *Sefer Oklah we Oklah* (Мадрид, 1975), список 80.

[3] См. A. Dotan, "Masora", *EJ* 13 (2007), сс.603-656, с.616; P. H. Kelley – D. S. Mynatt – T. G. Crawford, *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia. Introduction and Annotated Glossary* (Cambridge, 1998), сс.40-41; E. Tov, *Textual Criticism of the Hebrew Bible* (2Є ed. Minneapolis-Assen, 2001), с.60; I. Yeivin, *Introduction to the Tiberian Masorah.* Translated by E. J. Revell, (Missoula, Montana, 1980), с.58.

[4] C. D. Ginsburg, *Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible* (London, 1897; переизд. New York, 1966), сс.309-315.

[5] G. Weil, *Massorah Gedolah iuxta codicem Leningradensem B19a* (Roma, 1971), список 2745, с.306; P. Cassuto, *Qerŭ-Ketib et Listes Massorŭtiques dans le Manuscrit B19a* (Frankfurt, 1989), сс.80,102.

[6] *Biblia Hebraica Quinta: General Introduction and Megilloth/ cum apparatu critico novis curiselaborato participantibus*, R. Althann [et al.]. /*Ruth*, J. de Waard /*Canticles*, P. B. Dirksen / *Qoheleth*, Y. A. P. Goldman /*Lamentations*, R. Shäfer. /*Esther*, M. Saebo (Stuttgart, 2002), с.7.

[7] *Biblia Hebraica Quinta: General Introduction*, с.37*.

1. Анализ

Для этого анализа я обратилась к: самому современному факсимильному изданию L[8]; некоторым фотографиям C, хранящимся у команды, изучающей масору из CSIC, которые имеют лучшее качество, чем факсимиле Д.С.Ловингера[9]; и онлайн-версии[10] фотографий высокого разрешения из A.

А) Ленинградский кодекс

- Суд.20:13

MP1(ן בני ק̇), MP2 (בני קרי ולא כת̇), mm (отсутствует)

В согласном тексте: огласовки, акценты, без кружка, без дополнительного пробела (огласовки и акцент под последней буквой слова אבו).

- 2Цар.8:3

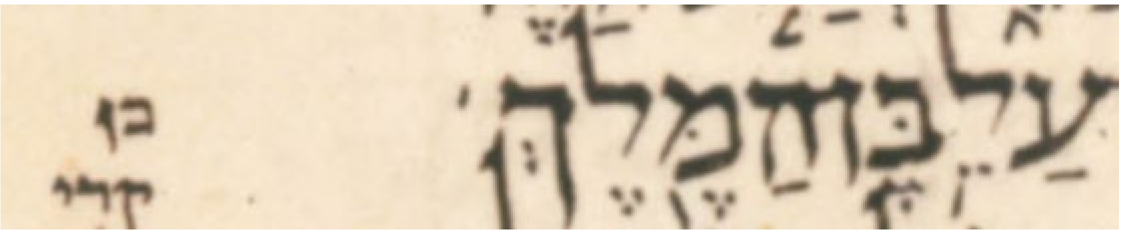
MP(פרת קרי ולא כתב̇), mm (отсутствует)

В согласном тексте: огласовки, акцент, без кружка, без дополнительного пробела*.

- 2Цар.18:20

MP(כן קרי ולא כתב), mm (отсутствует)

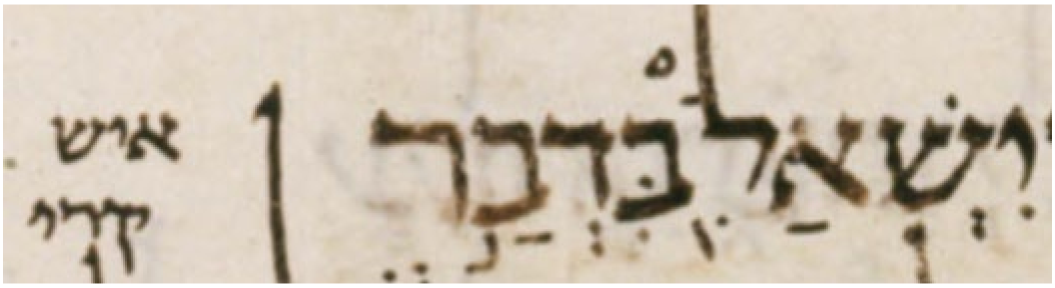
В согласном тексте: огласовки, акцент, без кружка, без дополнительного пробела (огласовки и акцент под последней буквой слова על).



- 2Цар.16:23

MP(איש קרי ולא כתב), mm (отсутствует)

В согласном тексте: огласовки, акцент, кружок над первой буквой следующего слова, без дополнительного пробела.



- 4Цар.19:31

MP(צבאות קרי ולא כתב), mm (отсутствует)

В согласном тексте: огласовки, акцент, без кружка, без дополнительного пробела.

[8] A. B. Beck – D. N. Freedman – J. A. Sander (eds.), *he Leningrad Codex: A Facsimile Edition* (Grand Rapids, 1997).

[9] D. S. Loewinger (ed.), *Codex Cairensis of the Bible from the Karaite Synagogue at Abbasiya* (Jerusalem, 1971).

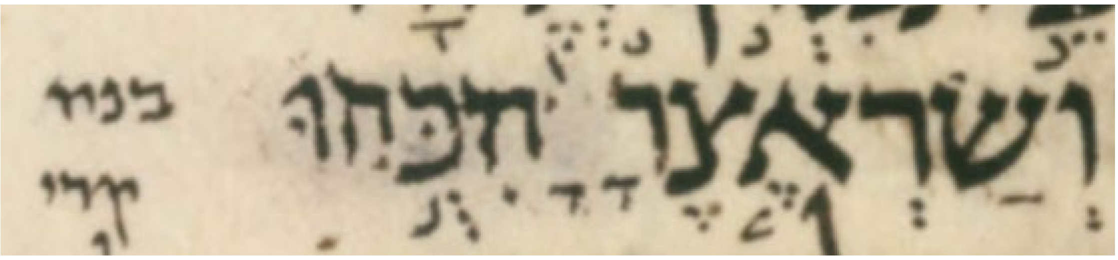
[10] http://aleppocodex.org

* На самом деле, в рукописи имеется маккеф после слова בנהר־ (см. скрин) – прим. перев.

- 4Цар.19:37

MP(בניו קרי ולא כתׄ), mm (отсутствует)

В согласном тексте: огласовки, акцент, кружок над последней буквой предыдущего слова, без дополнительного пробела.



- Иер.31:38

MP(באים קרי ולא כתב), mm (отсутствует)

В согласном тексте: огласовки, акцент и кружок без дополнительного пробела (это находится в конце строки, но для ее завершения был поставлен символ).

- Иер.50:29

MP(לה קרי ולא כתׄ), mm(יׄ קרי ולא כתׄ בני פרת כן בניו צבאות באים לה אלי אלי)

В согласном тексте: огласовки, акцент, кружок над последней буквой предыдущего слова, без дополнительного пробела*.

- Руф.3:5

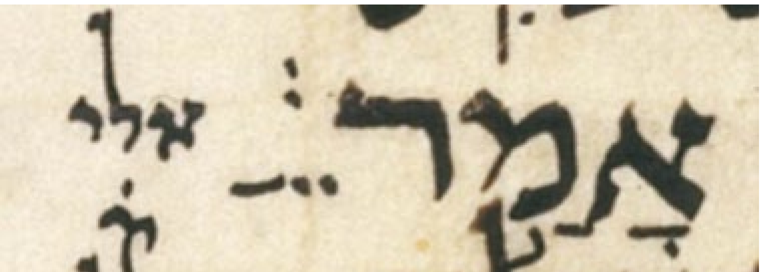
MP(אלי קׄ ולא כתׄ), mm(אלין קרין ולא כתבין בני פרת איש כן בניו צבאות באים לה ככל אלי אלי)

В согласном тексте: огласовки, акцент и кружок без дополнительного пробела.

- Руф.3:17

MP(אלי קׄ ולא כתׄ), mm(отсутствует)

В согласном тексте: огласовки, акцент, без кружка и без дополнительного пробела (это находится в конце строки и занимает часть пространства поля между двумя столбцами).



* В рукописи имеется маккеф после слова יהי־ – прим. перев.

Собранная информация показывает, что в L существуют две разные традиции в отношении общего количества случаев явления *кере ве ла'кетив*: 1) 10 случаев, как это конкретно указано в mm Иер.50:29, хотя даны только девять *симаним* (случай 2Цар.16:23,איש, отсутствует); 2) 11 случаев, как отражено в *симаним*, собранных в mm Руф.3:5, хотя число не указано в заголовке. Одиннадцатый случай - ככל в Иез.9:11.

Аналогичным образом, в библейском тексте есть две формы, указывающие на то, что слово должно быть прочитано, хотя оно не написано: 1) с кружком, гласными и ударением слова, которое должно быть прочитано в обычном пространстве между двумя словами (2Цар.16:23; 4Цар.19:37; Иер.31:38; 50:29; Руф.3:5); 2) без кружка, с гласными и ударениями слова, которое должно быть прочитано в обычном пространстве между двумя словами (Суд.20:13; 2Цар.8:3;18:20; 4Цар.19:31; Руф. 3:17).

На это явление указывается в mp в десяти традиционных случаях формулой קרי ולא כתיב или одной из ее сокращенных форм. В Книге Судей 20:13, где показаны две mp, также появляется простой кере в сокращенной форме (קׄ) плюс символ ן[11].

Б) Каирский кодекс

- Суд.20:13

MP1 (בְּנֵ֣י קרי ולא כתׄ), MP2(ן), mm(... י׳ קריי׳ ולא כתׄ וסימנהון בני פרת איש כן בניו צבאות באים לה אלי אלי וחליפ כתׄ ולא קרי׳ ...)

В согласном тексте: акцент и кружок без дополнительного пробела.

- 2Цар.8:3

MP(פְּרָ֥ת קרי ולא כתׄ), mm(отсутствует)

В согласном тексте: кружок и без дополнительного пробела (это находится в конце строки, но для завершения была помещена буква).

- 2Цар.18:20

MP(ן כֵּ֣ן קרי ולא כתׄ), mm(отсутствует)

В согласном тексте: огласовки, акцент, кружок и без дополнительного пробела.

- 2Цар.16:23

MP(ן אִ֣ישׁ קרי ולא כתׄ), mm(בני פרת איש כן בניו צבאות באים לה ככל אלי אלי אלין קרׄ ולא כתׄ)

В согласном тексте: огласовки, акцент, кружок и без дополнительного пробела.

- 4Цар.19:31

MP(ן צבאות קרי ולא כתב), mm(בני פרת איש כן בניו צבאות באים לה ככל אלי אלי יׄא קרׄ ולא כתׄ)

В согласном тексте: огласовки, акцент, кружок и без дополнительного пробела (это находится в конце строки и занимает часть пространства поля между двумя столбцами).

- 4Цар.19:37

MP1 (בניו קׄ ול כתׄ), MP2 (ן), mm(בני פרת איש כן בניו צבאות באים לה ככל אלי אלי יׄא קרׄ ולא כתׄ)

В согласном тексте: огласовки, акцент, кружок и без дополнительного пробела (это находится в конце строки и занимает часть пространства поля между двумя столбцами).

- Иер.31:38

MP(ן בָּאִ֑ים קרי ולא כתב), mm(отсутствует)

В согласном тексте: огласовки, акцент, кружок и без дополнительного пробела.

- Иер.50:29

MP(ן לָ֖הּ קרי ולא כתׄ), mm(ничего, что имело бы отношение к этому явлению)

В согласном тексте: огласовки, акцент, без кружка и без дополнительного пробела.

[11] Точная роль этого символа и масоретского термина, который он представляет, до сих пор неизвестна, хотя некоторые авторы считают его другим способом выражения явления *кетив-кере*; см. A. Dotan, “Masora”, c.616; E. d. F. Francisco, *Manual da Bнblia Hebraica. Introduзao ao Texto Massorйtico. Guia Introdutyrio para a Biblia Hebraica Stuttgartensia* (3ª ed. Brasil, 2008), cc.191-192; I. Yeivin, *Introduction*, cc.52-53; E. Tov, *Textual Criticism*, c.59.

В манускрипте собраны две различные традиции, касающиеся общего числа случаев этого явления: 1) 10 случаев, как это конкретно указано в mm Суд.20:13; 2) 11 случаев, согласно mm к 2Цар.16:23, неявным образом, и согласно mm к 4Цар.19:31,37, в явном виде. Одиннадцатый случай - ככל в Иез.9:11.

Существует четыре различных способа указать, что слова следует читать, даже если они не написаны в библейском тексте: 1) с акцентом и кружком в обычном месте между двумя словами (Суд.20:13); 2) с кружком в обычном месте между двумя словами (2Цар.8:3).; 3) с акцентом, кружком, огласовками слова в обычном промежутке между двумя словами (2Цар.16:23; 18:20; 4Цар.19:31; 19:37; Иер.31:38); 4) без кружка, с огласовками и акцентом на слове в обычном промежутке между двумя словами (Иер.50:29).

Форма записи этого явления в МР представлена формулой קרי ולא כתב или их сокращениями вместе с символом ן, за исключением одного случая 2Цар.8:3. Кроме того, слово, которое необходимо прочитать, отображается с огласовками и акцентами, за исключением двух случаев (4Цар.19:31 и 19:37).

B) Кодекс Алеппо

- Суд.20:13
МР(בני קרי), mm(י׳ קרי ולא כתב בני פרת איש כן בניו צבאות דמלכים באים לה אלי אלי)
В согласном тексте: огласовки, акцент, кружок и дополнительный пробел(они находятся в конце строки, и ни одна буква не была добавлена для ее завершения).

- 2Цар.8:3
МР(בנהר פרת קרי), mm(отсутствует)
В согласном тексте: кружок, без дополнительного пробела.

- 2Цар.18:20
МР(כן קרי ולא כתב), mm(отсутствует)
В согласном тексте: кружок, без дополнительного пробела.

- 2Цар.16:23
МР(איש קרי ולא כתב), mm(отсутствует)
В согласном тексте: кружок и дополнительный пробел.

- 4Цар.19:31
МР(צבאות קרי), mm(отсутствует)
В согласном тексте: огласовки, акцент, без кружка и дополнительный пробел.

- 4Цар.19:37
МР(בניו קרי), mm(отсутствует)
В согласном тексте: огласовки, акцент, кружок и дополнительный пробел.

- Иер.31:38
МР(באים קרי ולא כתב), mm(отсутствует)
В согласном тексте: кружок и дополнительный пробел.

- Иер.50:29
МР(לה קרי ולא כתׄ), mm(отсутствует)
В согласном тексте: кружок и дополнительный пробел.

- Руф.3:5
МР(אלי קרי), mm(отсутствует)
В согласном тексте: кружок и дополнительный пробел.

- Руф.3:17
МР(אלי קרי ולא כתב), mm(отсутствует)
В согласном тексте: кружок и дополнительный пробел.

Общее число случаев, конкретно указанных в рукописи, в mm Суд.20:13, равно 10.

Четыре формы, используемые для обозначения слов, которые не пишутся, но должны читаться в тексте с согласными, следующие: 1) с кружком в обычном промежутке между двумя словами (2Цар.8:3; 18:20); 2) с кружком, огласовками и акцентом слова в дополнительном промежутке между двумя словами (Суд.20:13; 4Цар.19:37); 3) без кружка, но с огласовками и акцентом в слове через дополнительный интервал между двумя словами (4Цар.19:31); 4) с кружком и дополнительным интервалом между двумя словами (2Цар.16:23; Иер.31:38; 50:29; Руфь 3:5; 3:17).

Есть две формы, в которых это явление зафиксировано в МР: 1) с помощью формулы קרי ולא כתב или их сокращений (2Цар.18:20; 16:23; Иер.31:38; 50:29; Руф.3:17); 2) как простое *кере* с обычной формулой קרי (Суд 20:13; 2Цар.8:3; 16:23; 4Цар.19:31; 19:37; Руф.3:5).

2. Одиннадцатый случай: Иез.9:11

Согласно данным, полученным в результате анализа, в двух рукописях количество случаев составляет одиннадцать, причем одиннадцатым случаем является слово ככל в Иез.9:11.

Для рассмотрения и интерпретации этого случая я проверила согласный текст и МР трех основных тиберийских рукописей, масоретские источники и существующую соответствующую литературу.

А) Три основных рукописи

а) Ленинградская

Согласный текст: כַּאֲשֶׁ֗ר, МР(ככל אשר קרי)

б) Каирский

Согласный текст: כַּאֲשֶׁ֗ר, МР(ככל אשר קרי ולא כתׄ)

в) Кодекс Алеппо

Согласный текст: כַּאֲשֶׁ֗ר, МР(ככל אשר קרי)

МР трех рукописей согласуется в указании на то, что ככל אשר следует читать . Это чтение существенно изменяет написанное в библейском тексте,כאשר. В МР A и L оно записано как простое *кере*, обозначенное привычной формулой (קרי); однако в МП C оно обозначено как еще один случай *кере ве ла'кетив*, обозначенный формулой קרי ולא כתב, плюс символ ן̇. Здесь нет mm для этого слова ни в одном из трех.

Б) Масоретские источники

Из всех использованных источников только раввинская Библия и масоретская компиляция Гинзбурга содержат информацию об этом слове. В первом, найденном в МР к слову [12]כאשר сказано:ככל אשר קׄ. Во втором, собранном из двух списков,[13] *кетив* — это כאשר, а *кере* — это ככל אשר.

В) Современные авторы

Г. Вейль в mm BHS[14] к этому отрывку отправляет в список 214 своей *Masorah Gedolah*[15]. В этом списке собраны 15 слов, которые написаны как одно, но читаются как два слова[16]. И наоборот, есть восемь слов, написанных как два, но читаемых как одно. Тем не менее, этот отрывок в списке отсутствует. Также П. Кассуто, комментируя список 214, говорит, что в списке отсутствует случай Иез.9:11[17].

Р. Гордис взял этот случай в неклассифицируемом списке *кере-кетив* (приложение Н), в списке 81, который представляет случаи, когда *кере* имеет то же значение, что и *кетив*[18].

[12] *Biblia Rabbinica*, A Reprint of the 1525 Venice Edition, Edited by Jacob ben Hayyim Ibn Adoniya, Introduction by Moshe Goshen Gottstein, в 4 томах. (Jerusalem, 1972), том III, с.237.

[13] Ginsburg, *The Massorah Compiled*, том II, список 499, с.65 и список 523, с.85.

[14] *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, ediderunt K. Elliger et W. Rudolph, Textum Masoreticum curavit H. P. Ruger, Masoram elaboravit G. E. Weil (Stuttgart, 1977), с.909.

[15] Weil, *Massorah Gedolah*, список 214, с.26.

[16] Быт.30:11; Исх.4:2; Втор.33:2; Ис.3:15; Иер.6:29; Иер.18:3; Иез.8:6; Пс.10:10; Пс.55:16; Пс.123:4; Иов.38:1; Иов.40:6; 1Пар. 9:4; 1Пар.27:12; Неем.2:13.

[17] Cassuto, *Qerй-Ketib*, с.101.

[18] R. Gordis, *he Biblical Text in the Making: A Study of the Kethib-Qere* (Philadelphia, 1937; переизд. New York, 1971), с.151.

3. Заключение

На основании информации, собранной из трех рукописей, можно сделать вывод, что существовали две традиции, касающиеся количества случаев, затронутых этим явлением. Одна включает 10 случаев, собранных из трех рукописей, а другая — 11 случаев, собранных из L и C. Как в L, так и в C одиннадцатым случаем является слово ככל из Иез.9:11.

Форма, в которой это явление зафиксировано в библейском тексте, различается в изученных рукописях, а также может различаться в пределах конкретной рукописи. L является наиболее однородным, поскольку в нем всегда присутствуют огласовки и акценты. Иногда это делается с кружком, а иногда без него. Однако C и A показывают это в разных формах. C использует до 4 различных форм: с помощью акцента и кружка, с одним кружком и с помощью огласовок и акцентов, с кружком или без него. A в основном показывает это, размещая только один кружок (7 случаев), а иногда и указывая огласовки и акценты (3 случая).

Обычно в L и C кружок, огласовки и акценты слова, которое должно быть прочитано, появляются между двумя словами и без какого-либо дополнительного пробела; иногда последняя буква первого слова или первая буква второго слова используются для определения местоположения кружка или огласовок (например, в L, 2Цар.18:20 и 4Цар.19:37). Это затрудняет различение на первый взгляд, какие огласовки и акценты принадлежат какому слову и где происходит это явление, особенно если в нем нет кружка (например, в C, Иер.50:29). Случаи, в которых слово должно быть прочитано, будут идти в конце строки, и буква или знак были поставлены для завершения строки, что демонстрирует, что оставление пробела не было обычной техникой для обозначения этого явления. Однако в A в восьми случаях появляется дополнительный пробел.

Формула, используемая в масоре для обозначения этого явления, довольно однородна. В трех рукописях слово, которое должно быть прочитано, дается первым, а затем, обычно обозначаемое формулой קרי ולא כתב, должно быть прочитано, хотя это не написано. Это всегда происходит в L и C, и пять раз в A; в пяти оставшихся случаях в A используется термин קרי. Кроме того, в C, за исключением двух случаев, слово, которое должно быть прочитано, появляется с огласовками и акцентами. Эта особенность, по-видимому, связана с упомянутыми выше трудностями и путаницей, которые могут привести к расположению этих знаков в обычном пространстве между двумя словами. Таким образом, объясняется, что в двух случаях, когда знаки кантилляции занимают часть пространства на полях между двумя столбцами, слово появляется в масоре без них.

Информация об одиннадцатом случае, Иез.9:11, существующая в трех наиболее важных библейских кодексах, а также в масоретских источниках и у современных авторов, показывает, что существует два возможных толкования этого слова:

1. Это слово, написанное как одно, но читаемое как два.
2. Это слово, которое следует читать, хотя оно не написано.

Тем не менее, первое толкование кажется простой гипотезой, поскольку ни одна из трех старейших библейских рукописей, ни масоретские источники прямо не говорят, что это слово написано как одно, а читается как два. Только вторая интерпретация подтверждается двумя основными рукописями (MP в C и mm в C и L). В заключение, согласно выводам в C и L, это слово следует рассматривать как еще один случай *кере ве ла’кетив.*

Случай, обнаруженный в книге пророка Иезекииля, предполагает изменение по сравнению с другими десятью случаями данного явления, поскольку непроизнесенное слово כל читается между двумя частицами, образующими союз כאשר, что приводит к образованию двух слов ככל אשר. Возможно, из-за этого некоторые современные исследователи включили этот случай в феномен «слов, написанных как одно, но читаемых как два». Однако это может быть следствием введения чего-то, что не написано и не является основным феноменом. Кроме того, следует иметь в виду, что ни один из случаев, определенных в масоретских источниках как «слова, написанные как одно, а читаемые как два», не добавляет ничего существенного, что не было бы написано в библейском тексте.

Таким образом, подробное изучение феномена *кере ве ла’кетив* показывает, что он является более сложным, чем то, что было описано до сих пор. Это связано с тем, что не только различные формы этого феномена записываются по-разному в тексте самых старых рукописей, но и записываются по-разному в самих рукописях. Кроме того, это показывает, что во время написания рукописей существовали две разные традиции регистрации случаев, затронутых этим явлением. Одна, где было подсчитано десять случаев, а другая — одиннадцать. Как показывают более поздние источники, была передана только традиция десяти случаев.